

**ВО СВЯТЫЙ И ВЕЛИКИЙ ПОНЕДЕЛЬНИК,**

**НА УТРЕНИ**

*Тропарь, глас 8:*

Се, Жених грядёт в полунощи, / и блажен раб, егóже  
обрящет бдяща, / недостóин же паки, егóже обрящет  
унывающа. / Блюдí убо, душе моя, / не сном отяготíся, /  
да не смёрти преданá будеши, / и Царствíя вне  
затворíшися, / но воспряни зовущи: / Свят, Свят, Свят еси,  
Бóже, Богородицею помíлуй нас. (3)

*Евангелие от Матфеа, зачало 84.*

*[Мф. 21, 18 – 43.]*

Во время оно, возвращься Исус во град, взалка. И  
узрев смоковницу едину при путí, прииде к ней, и ничтоже  
обрете на ней, токмо листвие едино, и глагола ей: да  
николиже от тебе плода будет во веки. И абие изсше  
смоковница. И видевше ученицы дивíшася, глаголюще:  
како абие изсше смоковница? Отвещав же Исус рече им:  
аминь глаголю вам, аще имате веру, и не усумнитесь, не  
только смоковничное сотворите, но аще и горе сей речете:  
двигнися, и верзися в море, будет. И вся, елика аще  
воспросите в молитве верующе, примете. И пришедшу

**LUNDI SAINT MATINES**

**TROPAIRE**

**Ton 8,** Voici, l'Époux arrive au milieu de la nuit, Et  
bienheureux le serviteur qu'Il trouvera veillant, Mais indigne  
celui qu'Il trouvera nonchalant, Veille donc, mon âme, à ne pas  
sombrier dans le sommeil, afin de n'être pas livrée à la mort et  
enfermée hors du Royaume, Mais reviens à toi et chante, Tu es  
Saint, Saint, Saint, notre Dieu, Par la Mère de Dieu aie pitié de  
nous.

*Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu. (21, 18-43)*

Le matin, en retournant à la ville, il eut faim. Voyant un  
figuier sur le chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des  
feuilles, et il lui dit: Que jamais fruit ne naisse de toi! Et à  
l'instant le figuier sécha. Les disciples, qui virent cela, furent  
étonnés, et dirent: Comment ce figuier est-il devenu sec en un  
instant? Jésus leur répondit: Je vous le dis en vérité, si vous  
aviez de la foi et que vous ne doutiez point, non seulement vous  
feriez ce qui a été fait à ce figuier, mais quand vous diriez à cette  
montagne: Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, cela se ferait.  
Tout ce que vous demanderez avec foi par la prière, vous le  
recevrez. Jésus se rendit dans le temple, et, pendant qu'il

Емѹ в цѣрковь, приступиша к Немѹ учащу архиерее и старцы людстии, глаголюще: кобою властью сия твориши? И кто Ти даде власть сию? Отвещав же Иисус, рече им: вопрошу вы и Аз слово едино: еже аще речете Мне, и Аз вам реку, кобою властью сия творю. Крещение Иоанново откуда бе; с небесе ли, или от человек? Они же помышляху в себе, глаголюще: аще речем, с небесе: речет нам, почто убо не веровасте емѹ? Аще ли речем, от человек: боимся народа: вси бо имут Иоанна яко пророка. И отвечавше Иисусови реша: не вемы. Рече им и Той: ни Аз вам глаголю, кобою властью сия творю. Что же ся вам мнит? Человек некий имяше два сына, и пришед к первому, рече: чадо, иди днесь, делай в винограде моем. Он же отвечав, рече: не хочу. Последи же раскаявся, иде. И приступль к другому, рече такоже. Он же отвечав рече: аз, господи, иду. И не иде. Кий от обою сотвори волю отчу? Глаголаша Емѹ: первый. Глагола им Иисус: аминь глаголю вам, яко мытари и любодейцы варяют вы в Царствии Божии. Прииде бо к вам Иоанн Креститель путем праведным, и не веровасте емѹ, мытари же и любодейцы вероваша емѹ: вы же видевше, не раскаястеся последи, веровати емѹ. Ину притчу слышите:

enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent lui dire: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité? Jésus leur répondit: Je vous adresserai aussi une question; et, si vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel, ou des hommes? Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux; Si nous répondons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? Et si nous répondons: Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. Alors ils répondirent à Jésus: Nous ne savons. Et il leur dit à son tour: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses. Que vous en semble? Un homme avait deux fils; et, s'adressant au premier, il dit: Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans ma vigne. Il répondit: Je ne veux pas. Ensuite, il se repentit, et il alla. S'adressant à l'autre, il dit la même chose. Et ce fils répondit: Je veux bien, seigneur. Et il n'alla pas. Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils répondirent: Le premier. Et Jésus leur dit: Je vous le dis en vérité, les publicains et les prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui. Mais les

человѣк нѣкій бе домовѣтъ, ѣже насадѣ виноградъ, и оплѣтом оградѣ егѣ, и ископѣ в нем точѣло, и создѣ столпъ, и вдаст и дѣлательемъ, и отыде. Егда же приближися время плодѣвъ, послѣ рабы своя к дѣлательемъ прѣяти плоды егѣ. И ѣмше дѣлателье рабы егѣ, ѣваго ѣбо бѣша, ѣваго же убѣша, ѣваго же камениемъ побѣша. Паки послѣ ѣны рабы множайша пѣрвыхъ: и сотворѣша им такоже. Последѣ же послѣ к ним сына своего, глаголя: усрамятсѣ сына моего. Дѣлателье же видевше сына, рѣша в себѣ: сей есть наследникъ, приидѣте, убиѣм егѣ, и удержимъ достояние егѣ. И ѣмше егѣ, изведѣша вон из винограда, и убѣша. Егда ѣбо приидетъ господѣн винограда, что сотворѣтъ дѣлательемъ темъ? Глаголаша Емѣ: злыхъ зле погубѣтъ ихъ, и виноградъ предѣст ѣнымъ дѣлательемъ, ѣже воздадѣтъ емѣ плоды во времена своя. Глагола имъ Исѣусъ: несте ли чли николѣже в Писѣнияхъ: камень, егѣже не в ряду сотворѣша зѣждущии, сей бысть во главѣ ѣгла? Отъ Господа бысть сей, и есть дѣвна во ѣчию вѣшею. Сегѣ ради глаголю вамъ, ѣко отыметсѣ отъ васъ Цѣрствие Бѣжие, и дѣстсѣ ѣзыку творѣщему плоды егѣ.

publicains et les prostituées ont cru en lui; et vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour croire en lui. Écoutez une autre parabole. Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il l'affirma à des vigneron, et quitta le pays. Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers; et les vigneron les traitèrent de la même manière. Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils. Mais, quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage. Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron? Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermara la vigne à d'autres vigneron, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte. Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures: La pierre qu'ont rejetée ceux qui

*На хвалитех*

*стихирь самогласны на 4, глас 1:*

Грядый Господь к вольной страсти, / апостолом глаголаше на пути: / се восходим во Иерусалим, / и предастся Сын Человеческий, / якоже есть писано о Нем. / Приидите убо и мы, очищенными смысли, / шествуем Ему, и сраспнемся, и умертвимся Его ради житейским сластем, / да и оживем с Ним, и услышим вопиюща Его: / не кому в земный Иерусалим, за еже страдати, / но восхожду ко Отцу Моему и Отцу вашему, / и Богу Моему и Богу вашему, / и созовышу вас в горный Иерусалим, / в Царство Небесное. (2)

Глас 5: Достигше, вернии, спасительную страсть Христа Бога, / неизреченное Его долготерпение прославим: / яко да благоутробием Своим создвигнет и нас, умерщвленных грехом, / яко Благ и Человеколюбец. (2)

bâtissaient Est devenue la principale de l'angle; C'est du Seigneur que cela est venu, Et c'est un prodige à nos yeux? C'est pourquoi, je vous le dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé, et sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

*Stichères des Laudes*

**Ton 1**, Le Seigneur venant à la Passion volontaire, disait aux apôtres sur la route, Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera livré, comme il est écrit sur Lui, Allons donc nous aussi, nos pensées purifiées, marchons avec Lui, soyons crucifiés avec Lui, et mourons pour Lui aux plaisirs de la vie, afin de vivre avec Lui et de L'entendre dire, Jamais plus Je ne souffrirai dans la Jérusalem terrestre, Mais Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu, Et Je vous élèverai avec Moi dans la Jérusalem d'en haut, dans le Royaume des cieux. (bis)

**Ton 5**, Fidèles, parvenus à la Passion salutaire du Christ, Dieu, nous glorifions son ineffable patience, pour qu'Il nous relève avec Lui par sa miséricorde, nous qui étions morts sous le péché, dans sa bonté et son amour de l'homme. (bis)

**Слава, и ныне, глас тойже:** Гóсподи, грядый к страданию, / Твоя утверждая ученики, глагола еси особь прием их: / како глагол Моих не помните, яже прежде рекох вам? / Яко всякому пророку несть писано, токмо во Иерусалиме убиену быти. / Ныне убо время настойт, еже рекох вам: / се бо предаюся рукама грешных поруган быти, / иже и Кресту Мя пригвоздивше, и погребению предавше, / омерзена вменят яко мертва. / Обаче дерзайте: тридневен бо востану / в радость верных и жизнь вечную.

*На стиховне самогласен, глас 5:*

Гóсподи, к таинству неизглаголанному Твоего смотрения, / не довлеючи сынов Зеведеовых матери, прошаше Тя, / временнаго царства почести дароватися чадом ея, / но вместо тоя, чашу смерти обещал еси пити другом Твоим, / юже чашу прежде сих пити Сам глагол еси, / грехов очищение. / Темже Тебе вопием: / спасение душ наших, слава Тебе.

Гóсподи, совершеннейшая мудрствовати, Твоя наказуя ученики, / не уподобитися языком глагол еси, / во еже обладати меньшими: / не тако бо будет вам Моим учеником, / яко нищий хотя есмь. / Первый убо вас, да

**Gloire... Et maintenant... Ton 5,** Seigneur, venant à la Passion, Tu soutins et pris à part les disciples, Tu disais: Comment oubliez-vous les paroles que Je vous ai dites, N'est il pas écrit que tout prophète ne doit mourir qu'à Jérusalem, Maintenant, le temps est venu, dont Je vous ai dit, Voici, Je suis livré aux mains des pécheurs, qui se joueront de Moi, Me cloueront à une croix, Me mettront dans un tombeau, verront en Moi un mort abominable, Mais courage, le troisième jour, Je ressusciterai, pour la joie des fidèles et la vie éternelle.

*Apostiches*

**Ton 5,** Seigneur, la mère des fils de Zébédée, ne se suffisait pas du mystère ineffable de ta providence, Elle Te demandait pour ses enfants l'honneur d'un royaume temporel, Mais au lieu d'un tel royaume, Tu as ordonné à ceux que Tu aimais de boire une coupe de mort, Et Tu as annoncé que Tu la boirais Toi même avant eux, pour la purification des fautes, Nous Te disons: Salut de nos âmes, gloire à Toi.

**Seigneur,** enseignant à tes propres disciples à rechercher la perfection, Tu leur disais de commencer par les plus petites choses, et de ne pas ressembler aux nations, Mes disciples, vous ne serez pas comme elles, car Je veux être pauvre, Que le

бúдет всем слугá, / начáльствуяй же я́ко начáльствуемый,  
/ предызящный же я́ко послéднейший. / Ёбо приидóх Сам  
обнищáвшему Адáму послужíti, / и избавлénие дáти за  
мнóгих дúшу Мою, / вопиúщих Ми: слáва Тебé.

**Глас 8:** Изсóхшия смокóвницы за неплóдие, /  
прещénия убоявшеся брáтие, / плоды достóйны покая́ния  
принесém Христú, / подаúщему нам вéлию мýлость.

**Слава, и ныне, глас тóйже:** Вторúю Ёву егíптяныню  
обрéт змий глагóлы, / тщáшеся ласкáньми запя́ти Ио́сифа,  
/ но той оста́вив рíзу, бежá грехá, / и наг не стыд́яшеся,  
я́коже первоздáнный прéжде преслушáния. / Тогó  
молítвами, Христé, помíлуй нас.

premier parmi vous soit le serviteur de tous, Celui qui  
commande sera comme celui qui est commandé, L'élú sera  
comme le dernier, Car Je suis venu Moi-même pour servir Adam  
appauvri, et donner la rédemption de l'âme à tous ceux qui Me  
disent: Gloire à Toi.

**Ton 8,** Frères, craignant le châtiment du figuier desséché  
pour sa stérilité, portons des fruits dignes de la repentance, au  
Christ qui nous a donné le grand amour.

**Gloire. . . Et maintenant. . .** Trouvant une seconde Ève,  
l'Egyptienne, le serpent cherchait à séduire et tromper Joseph,  
Mais lui, abandonnant sa tunique, évita le péché, Il était nu, mais  
il n'avait pas honte, par son intercession, Christ, aie pitié de  
nous.